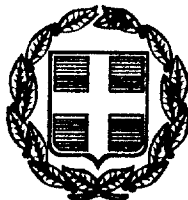




ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 68**

7 Απριλίου 1999

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 2700

Κύρωση του Μνημονίου Συνεννοήσεως σχετικά με την τριμερή συνεργασία μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας, της Δημοκρατίας της Αρμενίας και της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Ιράν.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, το Μνημόνιο Συνεννοήσεως σχετικά με την τριμερή συνεργασία μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας, της Δημοκρατίας της Αρμενίας και της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Ιράν, που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 22 Δεκεμβρίου 1997, του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΜΝΗΜΟΝΙΟ ΣΥΝΕΝΝΟΗΣΕΩΣ
ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΗΝ ΤΡΙΜΕΡΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ
ΜΕΤΑΞΥ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,
ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΡΜΕΝΙΑΣ
ΚΑΙ ΤΗΣ ΙΣΛΑΜΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΙΡΑΝ

Σύμφωνα με την πολιτική βούληση που εξέφρασαν οι Τρεις Χώρες και προς το σκοπό της ενίσχυσης της συνεργασίας τους και της ανάπτυξης των παραδοσιακών και από μακρού χρόνου υφιστάμενων δεσμών μεταξύ τους, όπως εκφράσθηκε κατά την Πρώτη Συνάντηση των Εμπειρογνωμόνων της Τριμερούς Συνεργασίας μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας, της Δημοκρατίας της Αρμενίας και της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Ιράν, που πραγματοποιήθηκε στην Αθήνα στις 9 και 10 Αυγούστου 1995, καθώς και κατά τη Συνάντηση που πραγματοποιήθηκε στην Τεχεράνη στις 3 και 4 Δεκεμβρίου 1996, οι Υπουργοί των Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας, της Δημοκρατίας της Αρμενίας και της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Ιράν συναντήθηκαν στην Αθήνα στις 22 Δεκεμβρίου 1997.

Η Ελληνική Δημοκρατία εκπροσωπήθηκε από την Αυτού Εξοχότητα τον κ. Θεόδωρο Πάγκαλο, Υπουργό των Εξωτερικών, η Δημοκρατία της Αρμενίας από την Αυτού Εξοχότητα τον κ. Alexander Arzoumanian, Υπουργό των Εξωτερικών, και η Ισλαμική Δημοκρατία του Ιράν από την Αυτού Εξοχότητα Δρ. Kamal Kharrazi, Υπουργό των Εξωτερικών.

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ υπόψη τη σημασία της διεύρυνσης και εμβάθυνσης των οικονομικών και εμπορικών σχέσεων μεταξύ των Μερών στα πλαίσια της Τριμερούς Συνεργασίας, καθώς και την επιθυμία τους να προετοιμασθεί το έδαφος προς το σκοπό αυτόν, σύμφωνα με τη μακροπρόθεσμη συνεργασία στον οικονομικό και εμπορικό τομέα και λαμβάνοντας επίσης υπόψη τα συμφέροντα των Τριών Χωρών, τα Μέρη τόνισαν την επιθυμία τους για ανάπτυξη των σχέσεών τους σε διαφόρους τομείς,

ΥΠΟΓΡΑΜΜΙΖΟΝΤΑΣ το γεγονός ότι η συνεργασία αυτή δεν κατευθύνεται εναντίον οποιασδήποτε άλλης χώρας και δεν είναι περιοριστική,

ΤΟΝΙΖΟΝΤΑΣ ότι η συνεργασία τους, βασισμένη στην αρχή της ισότητας και της ομόφωνης λήψης των αποφάσεων, θα λαμβάνει υπόψη τις υφιστάμενες δυνατότητες, ικανότητες και ενδεχόμενους περιορισμούς του κάθε Μέρους, καθώς και τις διεθνείς και περιφερειακές τους υποχρεώσεις,

Τα Μέρη επιβεβαιώνουν την προηγούμενη απόφασή τους για τη σύσταση Επιτροπής Επικοινωνιών, Επιτροπής Τουριστικής Συνεργασίας, Επιτροπής Βιομηχανίας, Τεχνολογίας και Οικονομίας, καθώς και Επιτροπής Ενέργειας.

Επιπλέον, τα Μέρη συμφωνούν να συστήσουν μια Διευθύνουσα Επιτροπή, η οποία θα συντονίζει τις δραστηριότητες, θα προτείνει τις αναγκαίες δράσεις και μέτρα που θα πρέπει να ληφθούν, θα αξιολογεί την πρόοδο της Συνεργασίας και θα συντάσσει τις απαραίτητες προτάσεις και εισηγήσεις σχετικά με τα προγράμματα και τα σχέδια της Τριμερούς Συνεργασίας. Τα Μέρη συμφωνούν επίσης να συμμετέχουν στη Διευθύνουσα Επιτροπή μέσω ενός εκπροσώπου του Υπουργείου Εξωτερικών τους, κατάλληλου επιπέδου. Η Διευθύνουσα Επιτροπή θα συνέρχεται δύο φορές το έτος, σε χρόνο και τόπο που θα συμφωνηθεί από τα Μέρη.

Τα Μέρη προχώρησαν σε μία ανταλλαγή απόψεων αναφορικά με τις προοπτικές της Τριμερούς Συνεργασίας και αποφάσισαν να καταθέσουν τις προτάσεις τους εντός χρονικής περιόδου τριών μηνών, κατά την επόμενη συνάντηση της Διευθύνουσας Επιτροπής.

Τα Μέρη υιοθέτησαν τις προτάσεις και τις συμφωνίες που συνομολογήθηκαν μέσα στα πλαίσια καθεμιάς των προαναφερόμενων Επιτροπών κατά τη διάρκεια της τελευταίας συνάντησης στην Τεχεράνη, ως ακολούθως:

1. ΕΠΙΤΡΟΠΗ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ

Α. ΜΕΤΑΦΟΡΕΣ

Τα Μέρη εξέφρασαν την επιθυμία τους να ενθαρρύνουν κοινές εταιρείες μελετών και κατασκευών για την κατασκευή από αυτές δρόμων, παρόδιων εγκαταστάσεων, σιδηροδρομικών και άλλων μεταφορικών υποδομών στις χώρες τους, καθώς και σε τρίτες χώρες.

Τα Μέρη εξέφρασαν την ετοιμότητά τους για συνεργασία και ανάπτυξη πολυμορφικών μεταφορικών συστημάτων προς το σκοπό της διευκολύνσεως της διακίνησης αγαθών μεταξύ των Χωρών τους, καθώς και μεταξύ τρίτων χωρών. Αποφασίσθηκε όπως κάθε μεταφορικός υπο-τομέας (θαλάσσιων, οδικών, σιδηροδρομικών και αεροπορικών μεταφορών) εξετασθεί σύμφωνα με λεπτομερή προγράμματα δράσης σε καθέναν από τους τομείς αυτούς.

Τα Μέρη εξέφρασαν την επιθυμία τους να εξετάσουν την παροχή διευκολύνσεων θεωρήσεων σε οδηγούς οχημάτων οδικών μεταφορών, καθώς και σε άλλο προσωπικό που εμπλέκεται στη μεταφορική βιομηχανία, σύμφωνα με τους συναφείς εθνικούς νόμους και διεθνείς κανονισμούς και υποχρεώσεις.

Τα Μέρη εξέφρασαν την ετοιμότητά τους για συνεργασία σε θέματα έρευνας, επιμόρφωσης και έρευνας της αγοράς σε διαφόρους τομείς των μεταφορών.

Τα Μέρη συμφώνησαν να συνεργάζονται μέσα στα πλαίσια μελετών σκοπιμότητας που αναφέρονται στην ανάπτυξη των διεθνών μεταφορών και συγκεκριμένα των σιδηροδρομικών μεταφορών.

Τα Μέρη συμφώνησαν να υποστηρίξουν τα αμοιβαία συμφέροντά τους στα συναφή διεθνή μεταφορικά όργανα προς το σκοπό της ανάπτυξης περιφερειακών και διεθνών μεταφορικών διευκολύνσεων και συνεργασίας.

Προς το σκοπό της διευκόλυνσης της οδικής μεταφοράς αγαθών, τα Μέρη εξέφρασαν την επιθυμία τους να εξετάσουν τρόπους και μέσα διασφάλισης της εναρμόνισης των βαρών και διαστάσεων των οχημάτων.

Τα Μέρη εξέφρασαν την επιθυμία τους να εργασθούν προς την κατεύθυνση της εναρμόνισης των διαφόρων χρηματικών επιβαρύνσεων στον τομέα των οδικών μεταφορών.

Προς το σκοπό της υλοποίησης των παραπάνω συμφωνιών, τα Μέρη συμφώνησαν να χρησιμοποιήσουν όλες τις μεταφορικές διευκολύνσεις και δυνατότητες του Δημοσίου και του Ιδιωτικού Τομέα στους τομείς των υποδομών και των μεταφορών.

Τα Μέρη συμφώνησαν ότι η Επιτροπή Επικοινωνιών, η οποία θα συγκαλείται τουλάχιστον μία φορά το έτος, θα αποτελείται από εκπροσώπους των αρμόδιων Αρχών κάθε Χώρας, με σκοπό την αξιολόγηση της συνεργασίας στους τομείς της μεταφορικής υποδομής και των μεταφορών.

Β. ΤΑΧΥΔΡΟΜΕΙΑ ΚΑΙ ΤΗΛΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΕΣ

Τα Μέρη συμφώνησαν να ενθαρρύνουν τις Τηλεπικοινωνιακές και Ταχυδρομικές τους Αρχές, να συνεργασθούν, με σκοπό την ανάπτυξη και τον εκσυγχρονισμό του ταχυδρομικού και τηλεπικοινωνιακού τους εξοπλισμού και των αντίστοιχων συστημάτων τους, καθώς και της σημαντικής βελτίωσης της ποιότητας των παρεχόμενων υπηρεσιών και, ως εκ τούτου, συμφώνησαν να υποστηρίξουν τις αρμόδιες Αρχές (κρατικές ή ιδιωτικές) αναφορικά με τη σύσταση μεικτών επιχειρήσεων.

Τα Μέρη συμφώνησαν να επωφελούνται των υφιστάμενων τεχνικών διευκολύνσεων ενός εκάστου Μέρους κατά την εκτέλεση των Τηλεπικοινωνιακών Προγραμμάτων στην επικράτειά τους, καθώς και σε τρίτες χώρες.

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν τις Αρχές τους στη χρησιμοποίηση των μεταγωγικών διευκολύνσεων τηλεπικοινωνιακής διέλευσης ενός εκάστου, με σκοπό την επικοινωνία τούτου με τα άλλα Μέρη, με την προϋπόθεση ότι υπάρχουν διαθέσιμες απευθείας τηλεφωνικές επικοινωνίες και δίοδοι διελεύσεως.

Τα Μέρη συμφώνησαν να προωθήσουν την ανταλλαγή εκπαιδευτικών και επιμορφωτικών προγραμμάτων στον Ταχυδρομικό και Τηλεπικοινωνιακό Τομέα, διαθέτοντας τις διευκολύνσεις τους, καθώς και το αναγκαίο ανθρώπινο δυναμικό.

Τα Μέρη συμφώνησαν να ανταλλάσσουν πληροφορίες, αναφορικά με την ανάπτυξη και βελτίωση των τηλεπικοινωνιακών τους συστημάτων.

Τα Μέρη συμφώνησαν να συναντώνται τουλάχιστον μία φορά το έτος, με σκοπό την αξιολόγηση της προόδου που έχει ήδη επιτευχθεί.

2. ΕΠΙΤΡΟΠΗ ΤΟΥΡΙΣΤΙΚΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ

Τα Μέρη, επιθυμώντας να διευρύνουν την Τριμερή τους Συνεργασία και θεωρώντας τον τουρισμό ως έναν παράγοντα που συντελεί στην αποτελεσματική προώθηση της κατανόησης και φιλίας μεταξύ των εθνών, συμφώνησαν τα ακόλουθα:

Τα Μέρη θα εξετάσουν τα μέσα διεύρυνσης της συνεργασίας τους στον τομέα του τουρισμού, ειδικότερα όσον αφορά την ανταλλαγή πληροφοριών, στατιστικών στοιχείων και τουριστικού διαφημιστικού υλικού. Θα εξετάσουν επίσης τις δυνατότητες κοινών επενδύσεων και μεικτών επιχειρήσεων στον τουριστικό τομέα, καθώς και τεχνικής συνεργασίας για την κατασκευή και λειτουργία τουριστικών εγκαταστάσεων.

Τα Μέρη θα εξετάσουν τις δυνατότητες σύστασης εθνικών γραφείων παροχής τουριστικών πληροφοριών στο έδαφος εκάστου Μέρους, σύμφωνα με την ισχύουσα νομοθεσία της φιλοξενούσας χώρας, και θα δώσουν ιδιαίτερη έμφαση στη στενή τους συνεργασία με τον Ιδιωτικό Τομέα.

Κάθε Μέρος θα διευκολύνει την ταξιδιωτική διακίνηση τουριστών που έρχονται από τα άλλα Μέρη, σύμφωνα με τους νόμους και τους ισχύοντες κανονισμούς του, καθώς και με τις διεθνείς του υποχρεώσεις.

Τα Μέρη θα καταβάλλουν προσπάθειες συντονισμού των δραστηριοτήτων τους αναφορικά με το πρόγραμμα ο "Δρόμος του Μεταξιού" που εφαρμόζεται από τον Παγκόσμιο Οργανισμό Τουρισμού και την UNESCO.

Εντός του πλαισίου των δυνατοτήτων τους, τα Μέρη θα προχωρήσουν στην ανταλλαγή εμπειρογνωμόνων με σκοπό την ενίσχυση της συνεργασίας τους σε διαφό-

ρους τομείς του τουρισμού, αποδίδοντας ιδιαίτερη έμφαση στη διαφήμιση, την έρευνα, την εκπαίδευση και την επιμόρφωση.

Τα Μέρη θα ενημερώνουν το ένα το άλλο σχετικά με την οργάνωση τουριστικών εκθέσεων, σεμιναρίων και εκδηλώσεων στο έδαφος του άλλου Μέρους και θα διευκολύνουν τη συμμετοχή σε αυτές αντιπροσωπειών των άλλων Μερών.

Τα Μέρη θα προωθήσουν όλες τις δυνατές μορφές συνεργασίας στους τομείς της τουριστικής εκπαίδευσης και επιμόρφωσης και θα ενθαρρύνουν τις Σχολές ή τα Ινστιτούτα Τουριστικών Επαγγελμάτων να καθιερώσουν απευθείας επαφές και να ανταλλάσσουν προγράμματα σπουδών.

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν τις απευθείας επαφές και τη συνεργασία μεταξύ των ενώσεών τους, των ταξιδιωτικών οργανισμών παροχής οργανωμένων εκδρομών, των ταξιδιωτικών πρακτόρων και άλλων επαγγελματιών που εμπλέκονται στον τομέα του τουρισμού, με σκοπό την οργάνωση περιηγήσεων μεταξύ των Χωρών τους, καθώς και την προσέλκυση τουριστών από τρίτες χώρες.

Τα Μέρη συμφώνησαν ότι το κείμενο των παραγράφων που αναφέρονται στην Επιτροπή Τουριστικής Συνεργασίας του παρόντος Μνημονίου Συνεννόησης θα παραμείνει σε ισχύ για πέντε (5) έτη και μετά θα ανανεώνεται αυτομάτως κάθε φορά για μία επιπρόσθετη περίοδο πέντε (5) ετών, εκτός εάν καταγγελθεί με γνωστοποίηση μέσω της διπλωματικής οδού, από οποιοδήποτε Μέρος, τουλάχιστον έξι (6) μήνες πριν από τη λήξη της κάθε περιόδου.

3. ΕΠΙΤΡΟΠΗ ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ, ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ

Μετά από τις συνομιλίες και την ανταλλαγή απόψεων σχετικά με τους τρόπους ενίσχυσης της συνεργασίας στον τομέα της Βιομηχανίας, της Τεχνολογίας και της Οικονομίας, τα Μέρη συμφώνησαν τα ακόλουθα:

1. Προσδιορισμός κοινών πεδίων συνεργασίας σε διάφορους τομείς, συμπεριλαμβανομένων των σχετικών με την Οικονομία, τη Βιομηχανία, τις Επιστήμες, την Τεχνολογία και τις Υπηρεσίες.
2. Ανταλλαγή πληροφοριών και εμπειρίας.
3. Μεταφορά τεχνογνωσίας και τεχνολογίας, σε διαφόρους τομείς ενδιαφέροντος, ειδικότερα στις επιστήμες ηλεκτρονικών υπολογιστών και ραδιοηλεκτρονικών.
4. Προώθηση εκπαιδευτικής συνεργασίας και επιστημονικής έρευνας, ειδικότερα στους τομείς των τραπεζών, των κατασκευών, της στέγασης (αστικής και αγροτικής), των εφαρμοσμένων βιομηχανιών, καθώς και της μεταλλευτικής και της μεταλλουργίας.
5. Προώθηση τραπεζικών εργασιών (τραπεζικών συστημάτων, τραπεζικών τεχνολογιών), εμπορίου (εμπορικές συμφωνίες, συνεργασία εμπορικών οργανισμών, εκθέσεων, συνεργασίας προωθήσεως των εξαγωγών), τελωνείων και οικονομικής συνεργασίας.
6. Διεύρυνση συνεργασίας στο βιομηχανικό τομέα (ειδικότερα στους τομείς των τροφίμων και ποτών, της υφαντουργίας και της ένδυσης, των ηλεκτρονικών και μικροηλεκτρονικών, των ηλεκτρικών προϊόντων, των οικοδομικών υλικών, των φαρμακευτικών προϊόντων, των ναυπηγοεπισκευών, των βιομηχανιών σιδηροδρομικού υλικού) και στους τομείς των ορυχείων και μεταλλείων της γεωργικής και αλιευτικής συνεργασίας.
7. Εφαρμογή κοινών προγραμμάτων σε τρίτες χώρες σε διαφόρους τομείς, όπως μεικτές επιχειρήσεις, χρηματοδοτήσεις κ.λπ., με σκοπό την προστασία των μικρομεσαίων επιχειρήσεων.
8. Διερεύνηση άλλων τομέων ενδιαφέροντος των συμμετεχουσών χωρών.

Προς το σκοπό της διεύρυνσης της Τριμερούς Συνεργασίας, τα Μέρη συμφώνησαν να ανταλλάσσουν πληροφορίες σχετικά με τράπεζες δεδομένων στους κοινούς τομείς ενδιαφερόντων τους.

Τα Μέρη εξέφρασαν ενδιαφέρον για τη χρησιμοποίηση της εμπειρίας τους ως μελών περιφερειακών οικονομικών οργανισμών, προς το σκοπό της διευκόλυνσης της συνεργασίας τους. Προς τούτο, τα Μέρη δήλωσαν την ετοιμότητά τους για παροχή πληροφοριών και ανταλλαγή εμπειρίας.

Τα Μέρη συμφώνησαν να χρησιμοποιήσουν την εμπειρογνωμοσύνη τους μέσα στα πλαίσια του παρόντος Μνημονίου Συνεννόησης, με σκοπό τη διερεύνηση κοινών τομέων συνεργασίας, μέσω της κατάθεσης περισσότερο εμπεριστατωμένων προτάσεων κατά τις επόμενες συναντήσεις.

4. ΕΠΙΤΡΟΠΗ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ

Λαμβάνοντας υπόψη τη σημασία και αναγκαιότητα της διεύρυνσης της συνεργασίας μεταξύ των Μερών,

Η Ελληνική Πλευρά εξέφρασε το ενδιαφέρον της για συμμετοχή στο πρόγραμμα του αγωγού φυσικού αερίου μεταξύ του Ιράν και της Αρμενίας.

Τα Μέρη εξέφρασαν την επιθυμία τους για τη σύσταση κοινής τράπεζας δεδομένων στον τομέα της ενέργειας και της ανταλλαγής πληροφοριών, καθώς και στον τομέα της υποβολής προσφορών ανάθεσης έργου και συμμετοχής σε μειοδοτικό διαγωνισμό.

Δεδομένου ότι οι ανανεώσιμες πηγές ενέργειας είναι περισσότερο περιβαλλοντολογικά καθαρές, τα Μέρη συμφώνησαν να ανταλλάσσουν τεχνογνωσία και εμπειρογνώμονες στον τομέα της αιολικής, ηλιακής και γεωθερμικής ενέργειας, της βιομάζας, καθώς και άλλων μορφών ενέργειας. Τα Μέρη θα αναπτύξουν κοινά προγράμματα στους τομείς αυτούς και θα συνεργασθούν όσον αφορά τη μεταφορά τεχνολογίας.

Τα Μέρη συμφώνησαν να ανταλλάξουν εμπειρογνώμονες για τη μελέτη θεμάτων ενεργειακού περιεχομένου, με σκοπό την καλύτερη εξοικείωσή τους με το επίπεδο ανάπτυξης του κάθε Μέρους στον ενεργειακό τομέα.

Τα Μέρη υπογράμμισαν τη σημασία της διεύρυνσης της εμπορικής διακίνησης βιομηχανικού εξοπλισμού στον τομέα της ηλεκτρικής ενέργειας, του φυσικού αερίου και του πετρελαίου. Προς το σκοπό αυτόν τα Μέρη συμφώνησαν να εξετάσουν τη δυνατότητα οργάνωσης έκθεσης.

Τα Μέρη τόνισαν ότι η σύσταση μεικτών επιχειρήσεων μπορεί να συντελέσει στην ανάπτυξη της συνεργασίας. Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν τις εταιρείες τους να συμμετάσχουν σε ένα τέτοιο εγχείρημα.

Τα Μέρη υπογράμμισαν την ανάγκη συνέχισης των εργασιών της Επιτροπής αυτής στο μέλλον, μέσω περαιτέρω συναντήσεων, προς το σκοπό της εμβάθυνσης της συνεργασίας τους στον τομέα της ενέργειας.

Το παρόν Μνημόνιο Συνεννοήσεως θα τεθεί σε ισχύ προσωρινά από την ημερομηνία υπογραφής του και οριστικά μετά τη γνωστοποίηση των Μερών για την

ολοκλήρωση όλων των αναγκαίων εσωτερικών διαδικασιών.

Τα Μέρη συμφώνησαν να συγκαλέσουν την επόμενη Συνάντηση της Τριμερούς Συνεργασίας σε υπουργικό επίπεδο στην Τεχεράνη κατά τη διάρκεια του 1998. Οι ακριβείς ημερομηνίες θα καθορισθούν μέσω της διπλωματικής οδού.

Η Ιρανική και Αρμενική αντιπροσωπεία εξέφρασαν την εκτίμησή τους για τη θερμή φιλοξενία που επιφυλάχθηκε στα μέλη τους κατά τη διάρκεια της παραμονής τους στην ιστορική πόλη των Αθηνών.

Έγινε στην Αθήνα, στις 22 Δεκεμβρίου 1997, στην ελληνική, την αρμενική, την περσική και την αγγλική γλώσσα. Σε περίπτωση διαφωνίας αναφορικά με την ερμηνεία του παρόντος Μνημονίου Συνεννοήσεως θα υπερισχύει το αγγλικό κείμενο.

Για την
Ελληνική Δημοκρατία

(υπογραφή)

Θεόδωρος Πάγκαλος
Υπουργός Εξωτερικων

Για τη
Δημοκρατία της Αρμενίας

(υπογραφή)

Alexander Arzoumanian
Υπουργός Εξωτερικών

Για την
Ισλαμική Δημοκρατία του Ιράν

(υπογραφή)

Δρ. Kamal Kharrazi
Υπουργός Εξωτερικών

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

ON THE TRILATERAL COOPERATION

AMONG

THE HELLENIC REPUBLIC

THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN

AND

THE REPUBLIC OF ARMENIA

According to the political will expressed by the Three Countries, in order to enhance their cooperation and develop the traditional and long-standing ties among them, as expressed in the First Meeting of Experts on the Trilateral Cooperation among the Hellenic Republic, the Islamic Republic of Iran and the Republic of Armenia held in Athens on August 9 and 10, 1995 and in the Meeting held in Teheran on December 3 and 4, 1996 , the Ministers of Foreign Affairs of the Hellenic Republic , of the Islamic Republic of Iran and of the Republic of Armenia , met in Athens on December 22th, 1997.

The Hellenic Republic represented by His Excellency Mr. Theodoros Pangalos, Minister of Foreign Affairs, the Islamic Republic of Iran represented by His Excellency Dr. Kamal Kharrazi, Minister of Foreign Affairs and the

Republic of Armenia represented by His Excellency Mr. Alexander Arzoumanian, Minister of Foreign Affairs.

Considering the importance of expanding and deepening economic and trade relations among the Parties in the framework of the Trilateral Cooperation, taking into account the willingness to pave the way to this end, in line with the long-term cooperation in economic and commercial fields, and taking also into consideration the interests of the Three Countries, the Parties underscore their willingness to enhance their ties in various fields.

Underlining the fact that this cooperation is not directed against any other country and is not restrictive.

Emphasizing that their cooperation built on the principle of equality, with decisions reached by consensus , will take into account each Party's existing possibilities, capabilities and eventual limitations, as well as, international and regional obligations.

The Parties. confirm their previous decision to establish a Communications Committee, a Tourism Cooperation Committee, an Industry, Technology and Economy Committee, and an Energy Committee.

Furthermore, the Parties agree to establish a Steering Committee that will coordinate the activities , suggest necessary actions and measures to be taken, assess the progress of Cooperation and prepare the necessary proposals and recommendations on the programs and projects of the Trilateral Cooperation. They also agree to participate in the Steering Committee by a representative of the Ministry of Foreign Affairs at an appropriate level. The Steering Committee will meet twice a year, the time and the place to be agreed by the Parties.

The Parties proceeded to an exchange of views concerning the perspectives of the Trilateral Cooperation and decided to present their proposals within a period of three months at the next meeting of the Steering Committee.

The Parties endorsed the proposals and agreements reached within each one of the above mentioned Committees during the last Meeting in Teheran as follows :

1. COMMUNICATIONS COMMITTEE

A. TRANSPORTATION

The Parties expressed their willingness to encourage joint consulting and construction companies to build roads , road side facilities, railway and other transport infrastructures in their Countries as well as in third countries.

The Parties expressed their readiness to cooperate and develop multimodal transport systems in order to facilitate the movement of goods among their Countries as well as among third countries. It was decided that each transport sub-sector (maritime, road, railway and air transport) will be examined according to detailed action plans in each of these fields.

The Parties expressed their willingness to consider granting visa facilities to road vehicle drivers as well as to other personnel involved in the transport industry in accordance with their relevant national laws and international regulations and obligations.

The Parties expressed their readiness to cooperate on research, training and marketing in various fields of transportation.

The Parties agreed to cooperate within the framework of feasibility studies concerning development of international transport, and in particular railway transportation.

The Parties agreed to support their mutual interests in relevant international transport bodies, in order to develop regional and international transport facilities and cooperation.

In order to facilitate the carriage of goods by road, the Parties expressed their willingness to consider ways and means to ensure the harmonization of weights and dimensions of the vehicles.

The Parties expressed their willingness to work towards the harmonization of the various charges in the field of road transport .

In order to fulfill the above agreements , the Parties agreed to use all of their transport facilities and potentialities of the State and the Private sectors in the field of infrastructure and transportation.

The Parties agreed that the Communication Committee, which will hold a meeting at least once every year, will consist of representatives of the competent authorities of each country for evaluating cooperation in the fields of transport infrastructure and in the transportation sector.

B. POST AND TELECOMMUNICATIONS

The Parties agreed to encourage their Telecommunications and Post authorities , to cooperate, in order to develop and modernize their postal and telecommunication equipment and systems and to improve significantly the quality of services and therefore , they agreed to support the competent authorities (State-owned or Private), to establish joint ventures.

The Parties agreed to benefit from the existing technical facilities of each other in implementing Telecommunication Projects in their territories as well as in third countries.

The Parties will encourage their authorities to use the switching transit facilities of each other to communicate with the other Parties, provided that direct telephone communication and transit route will be available.

The Parties agreed to promote the exchange of educational and training programs in the Post and Telecommunication sectors by making available their facilities and the appropriate human resources.

The Parties agreed to exchange information concerning the development and improvement of their telecommunication systems.

The Parties agreed to meet at least once a year in order to assess the progress already achieved.

2. TOURISM COOPERATION COMMITTEE

The Parties wishing to expand their Trilateral Cooperation and viewing tourism as a factor for the effective promotion of understanding and friendship among nations, agreed upon the following :

The Parties shall consider the means to expand their collaboration in the field of tourism in particular with regard to the exchange of information, statistics and tourism promotional material. They will also examine the possibilities for common investments and joint ventures in the tourist sector as well as for technical cooperation for the construction and operation of tourist facilities.

The Parties will examine the possibilities for establishing national tourist information Offices in each other's territory in accordance with the legislation in force in the hosting country and will give particular emphasis on their closer cooperation with the private sector.

Each Party shall facilitate travel of tourists coming from the other Parties in accordance with Its laws, regulations in force, as well as Its international obligations.

The Parties shall endeavour to coordinate their activities with regard to the Silk Road project which is being implemented by the World Tourism Organization and UNESCO.

Within their possibilities the Parties shall proceed to the exchange of experts with a view to enhance their collaboration in different fields of tourism with particular emphasis on promotion, research, education and training.

The Parties shall inform each other about the organization of tourist fairs, exhibitions, seminars and other events in each other's territory and shall facilitate the participation thereto of the delegations of the other Parties.

The Parties shall promote all possible forms of cooperation in the field of tourist education and training and shall encourage their Scnools or Institutes of Tourist Professions to establish direct contacts and to exchange programs of studies.

The Parties shall encourage direct contacts and cooperation among their associations, tour operators , travel agents and other professionals operating in the field of tourism with a view of organizing tours among their countries and of attracting tourists from third countries.

The Parties agreed that the text of the paragraphs referring to the Tourism Cooperation Committee in this Memorandum of Understanding shall remain in force for five (5) years and shall thereafter be automatically renewed each time for an additional period of five years, unless it is denounced by notification through diplomatic channels, by any Party at least six months prior to the expiration of each period.

3. INDUSTRY , TECHNOLOGY AND ECONOMY COMMITTEE

After discussions and exchange of views on ways of strengthening cooperation in the field of Industry, Technology and Economy , the Parties agreed on the following :

1 - Identification of common areas for cooperation in various spheres, including those relating to Economy, Industry, Science, Technology and Services.

2 - Exchange of information and experience.

3 - Transfer of technical know-how and technology in different fields of interest, especially in computer sciences and radio-electronics.

4 - Promotion of educational cooperation and scientific research , particularly in the fields of banking, construction, housing (urban and rural), applied industries and mining and metallurgy.

5 - Promotion of banking (banking systems, banking technologies...), trade (trade agreements, cooperation of the trade institutions, exhibitions, export promotion cooperation) , customs, and financial cooperation.

6 - Expansion of industrial cooperation (especially in the fields of food and beverages, textile and clothing, electronics and microelectronics, electrical goods, construction materials, pharmaceutical, shipbuilding, railway material industries), mines and metallurgy, agricultural and fisheries cooperation.

7 - Implementation of joint projects in third countries in different areas, such as joint ventures, financing, etc. with the aim of protecting the small and medium size companies.

8 - Exploring other areas of interest to the participating countries.

In order to enhance the Trilateral Cooperation, the Parties agreed to exchange information on data-bank in their common fields of interest.

The Parties expressed interest in using their experience as members of regional economic Organizations to facilitate cooperation. In this respect, the Parties stated their readiness to provide information and to exchange experience.

The Parties agreed to use their expertise within the framework of this M.O.U. in order to explore common areas of cooperation by submitting more specific proposals in the upcoming meetings.

4. ENERGY COMMITTEE

Considering the importance and necessity of the expansion of cooperation among the Parties :

The Greek Side expressed its interest to participate in the project of natural gas pipeline between Iran and Armenia.

The Parties expressed their desire to establish a joint data in the field of energy and to exchange information and their tender and bidding announcements.

Given that the renewable resources of energy are mcre environmentally clean, the Parties agreed to exchange their technical

information and experts in the field of wind, solar, geothermal, biomass and other types of energy. The Parties will develop common projects in this field and cooperate in the technology transfer.

The Parties agreed to exchange expert study tours in order to become better acquainted with the level of development of each other in the energy sector.

The Parties underscored the importance of expanding the trade of industrial equipment in the field of electricity, gas and oil. In this regard, the Parties agreed to examine the possibility of organizing an exhibition.

The Parties emphasized that the establishment of joint-ventures can help enhance cooperation. The Parties will encourage their companies to take part in such a work.

The Parties stressed the need of continuing the work of this Committee in the future through further meetings in order to deepen their cooperation in the field of energy.

This Memorandum of Understanding will enter into force provisionally as from its signature and definitively upon notification of the Parties that all necessary internal procedures have been completed.

The Parties agreed to convene the next Meeting of the Trilateral Cooperation at ministerial level in Teheran during 1998, the exact dates to be fixed through diplomatic channels.

The iranian and the armenian delegations expressed their appreciation for the warm hospitality that their members enjoyed during their stay in the historic city of Athens.

Done in Athens on December 22, 1997, in greek, persian, armenian and english languages. In case of difference concerning the interpretation of the present MOU the english language shall prevail.

For the Hellenic Republic

Theodoros Pangalos
Minister of Foreign Affairs

For the Islamic Republic of Iran

Dr. Kamal Kharrazi
Minister of Foreign Affairs

For the Republic of Armenia

Alexander Arzoumanian
Minister of Foreign Affairs

Άρθρο δεύτερο

Τα Πρωτόκολλα - Πρακτικά, που καταρτίζονται από τη Διευθύνουσα Επιτροπή, καθώς και από τις Επιτροπές Επικοινωνιών, Τουριστικής Συνεργασίας, Βιομηχανίας, Τεχνολογίας και Οικονομίας και Ενέργειας, οι οποίες συνιστώνται με τις διατάξεις του Μνημονίου που κυρώνεται, εγκρίνονται με κοινή πράξη των αρμόδιων κατά περίπτωση Υπουργών.

Άρθρο τρίτο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και του Μνημονίου που κυρώνεται προσωρινά από την υπογραφή του και οριστικά από τη γνωστοποίηση των Μερών για την ολοκλήρωση των αναγκαίων εσωτερικών διαδικασιών.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως Νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 5 Απριλίου 1999

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Γ.Α. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ

ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
ΓΙΑΝ. ΠΑΠΑΝΤΩΝΙΟΥ

ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ
ΕΥΑΓ. ΒΕΝΙΖΕΛΟΣ

ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ
ΕΛΙΣ. ΠΑΠΑΖΩΗ

ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ
ΣΤΑΥΡ. ΣΟΥΜΑΚΗΣ

ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ
ΑΝΑΣΤ. ΜΑΝΤΕΛΗΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους

Αθήνα,6 Απριλίου 1999

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΕΥΑΓ. ΓΙΑΝΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * TELEX 223211 ΥΡΕΤ GR * FAX 52 34 312
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ: http: www.et.gr
INTERNET: hol.gr
e-mail: nvas @ hol.gr

ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ ΕΞΥΠΗΡΕΤΗΣΗΣ ΠΟΛΙΤΩΝ

ΚΕΝΤΡΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ
Σολωμού 51

Πληροφορίες δημοσιευμάτων Α.Ε. - Ε.Π.Ε.	5225 761 5230 841
Πληροφορίες δημοσιευμάτων λοιπών Φ.Ε.Κ.	5225 713 5249 547
Πώληση Φ.Ε.Κ.	5239 762
Φωτοαντίγραφα παλαιών Φ.Ε.Κ.	5248 141
Βιβλιοθήκη παλαιών Φ.Ε.Κ.	5248 188
Οδηγίες για δημοσιεύματα Α.Ε. - Ε.Π.Ε.	5248 785
Εγγραφή Συνδρομητών Φ.Ε.Κ. και αποστολή Φ.Ε.Κ.	5248 320

ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΑ ΓΡΑΦΕΙΑ
ΠΩΛΗΣΗΣ Φ.Ε.Κ.

ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ Βασ. Όλγας 227 - Τ.Κ. 54100	(031) 423 956
ΠΕΙΡΑΙΑΣ Νικήτα 6-8 Τ.Κ. 185 31	4135 228
ΠΑΤΡΑ Κορίνθου 327 - Τ.Κ. 262 23	(061) 6381 100
ΙΩΑΝΝΙΝΑ Διοικητήριο Τ.Κ. 450 44	(0651) 87215
ΚΟΜΟΤΗΝΗ Δημοκρατίας 1 Τ.Κ. 691 00	(0531) 22 858
ΛΑΡΙΣΑ Διοικητήριο Τ.Κ. 411 10	(041) 597449
ΚΕΡΚΥΡΑ Σαμαρά 13 Τ.Κ. 491 00	(0661) 89 127 / 89 120
ΗΡΑΚΛΕΙΟ Πλ. Ελευθερίας 1, Τ.Κ. 711 10	(081) 396 223
ΛΕΣΒΟΣ Πλ. Κωνσταντινουπόλεως Τ.Κ. 811 00 Μυτιλήνη	(0251) 46 888 / 47 533

ΤΙΜΗ ΦΥΛΛΩΝ ΕΦΗΜΕΡΙΔΟΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
- Μέχρι 8 σελίδες 200 δρχ.
- Από 8 σελίδες και άνω προσαύξηση 100 δρχ. ανά 8σέλιδο ή μέρος αυτού

ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ Φ.Ε.Κ.

Τεύχος	Κ.Α.Ε. Προϋπολογισμού 2531	Κ.Α.Ε. εσόδου υπέρ ΤΑΠΕΤ 3512
Α' (Νόμοι, Π.Δ., Συμβάσεις κ.λπ.)	60.000 δρχ.	3.000 δρχ.
Β' (Υπουργικές αποφάσεις κ.λπ.)	70.000 » .	3.500 » .
Γ' (Διορισμοί, απολύσεις κ.λπ. Δημ. Υπαλλήλων)	15.000 » .	750 » .
Δ' (Απαλλοτριώσεις, πολεοδομία κ.λπ.)	70.000 » .	3.500 » .
Αναπτυξιακών Πράξεων (Τ.Α.Π.Σ.)	30.000 » .	1.500 » .
Ν.Π.Δ.Δ. (Διορισμοί κ.λπ. προσωπικού Ν.Π.Δ.Δ.)	15.000 » .	750 » .
Παράρτημα (Προκηρύξεις θέσεων ΔΕΠ κ.τλ.)	5.000 » .	250 » .
Δελτίο Βιομηχανικής Ιδιοκτησίας (Δ.Ε.Β.Ι.)	10.000 » .	500 » .
Ανωτάτου Ειδικού Δικαστηρίου (Α.Ε.Δ.)	3.000 » .	150 » .
Προκηρύξεων Α.Σ.Ε.Π.	10.000 » .	500 » .
Ανωνύμων Εταιρειών & Ε.Π.Ε.	250.000 » .	12.500 » .
ΓΙΑ ΟΛΑ ΤΑ ΤΕΥΧΗ ΕΚΤΟΣ Α.Ε. & Ε.Π.Ε.	250.000 » .	12.500 » .

* Οι συνδρομές του εσωτερικού προπληρώνονται στα Δημόσια Ταμεία που δίνουν αποδεικτικό είσπραξης (διπλότυπο) το οποίο με τη φροντίδα του ενδιαφερομένου πρέπει να στέλνεται στην Υπηρεσία του Εθνικού Τυπογραφείου.
* Οι συνδρομές του εξωτερικού επιβαρύνονται, πέραν των ανωτέρω αναφερομένων ποσών, με τα ταχυδρομικά τέλη και μπορεί να στέλνονται με επιταγή και σε ανάλογο συνάλλαγμα στο Διευθυντή Διαχείρισης του Εθνικού Τυπογραφείου.
* Η πληρωμή του υπέρ ΤΑΠΕΤ ποσοστού που αντιστοιχεί σε συνδρομές, εισπράττεται από τα Δημόσια Ταμεία.
* Οι συνδρομητές του εξωτερικού μπορούν να στέλνουν το ποσό του ΤΑΠΕΤ μαζί με το ποσό της συνδρομής.
* Οι Νομαρχιακές Αυτοδιοικήσεις, οι Δήμοι, οι Κοινότητες ως και οι επιχειρήσεις αυτών πληρώνουν το μισό χρηματικό ποσό της συνδρομής και ολόκληρο το ποσό υπέρ του ΤΑΠΕΤ.
* Η συνδρομή ισχύει για ένα χρόνο, που αρχίζει την 1η Ιανουαρίου και λήγει την 31η Δεκεμβρίου του ίδιου χρόνου. Δεν εγγράφονται συνδρομητές για μικρότερο χρονικό διάστημα.
* Η εγγραφή ή ανανέωση της συνδρομής πραγματοποιείται το αργότερο μέχρι τον Μάρτιο κάθε έτους.
* Αντίγραφα διπλοτύπων, ταχυδρομικές επιταγές και χρηματικά γράμματια δεν γίνονται δεκτά.

Οι υπηρεσίες εξυπηρέτησης των πολιτών λειτουργούν καθημερινά από 08.00' έως 13.00'

(ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ)